

*Dossier: Curso extracurricular Palestina en la reconfiguración del sistema mundial.*

# La literatura palestina en el exilio: lecturas hospitalarias desde América Latina

Erick Rodríguez Velázquez

Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

E-mail: [erickrove@gmail.com](mailto:erickrove@gmail.com)

Recibido: 10/06/2025; Aceptado: 30/06/2025; Publicado: 15/07/2025

## Resumen

A través de investigación archivística, revisión de estudios de caso y análisis de entrevistas, este artículo busca comprender las maneras en que la literatura palestina ha encontrado en América Latina un lugar de difusión y acogida a partir de 1948. Para esto, se explora y distingue el enfoque cultural presente en las publicaciones de esta literatura, el cual engloba la escritura de los descendientes palestinos que escriben desde América Latina. El artículo revisa el contexto de esta literatura, concretamente en México y Argentina, inscribiendo su trabajo en la historia de las relaciones culturales entre el Medio Oriente y la región latinoamericana. Se concluye que el estudio de la literatura palestina en América Latina debe integrar las redes de cooperación que hacen posible el resguardo y circulación de esta literatura enclavada en contextos de exilio, diáspora y dispersión cultural.

**Palabras clave:** Literatura palestina, hospitalidad, exilio y literatura, migraciones árabes en América Latina.

## Palestinian Literature in Exile: Hospitable Readings from Latin America

### Abstract

Through archival research, case study analysis, and interviews, this article seeks to understand the ways in which Palestinian literature has found a space for dissemination and reception in Latin America since 1948. It explores and distinguishes the cultural approach present in the publications of this literary production, which includes the writings of Palestinian descendants based in Latin America. The article examines the specific contexts of this literature in Mexico and Argentina, situating its development within the broader history of cultural relations between the Middle East and the Latin American region. It concludes that the study of Palestinian literature in Latin America must take into account the networks of cooperation that enable the preservation and circulation of this literature—anchored as it is in contexts of exile, diaspora, and cultural displacement.

**Keywords:** Palestinian Literature, hospitality, exile and literature, Arab migrations in Latin America.

---

## 1. Introducción

La fundación del Estado de Israel en 1948 provocó la dispersión de los palestinos y la disgregación de su biblioteca literaria. Enclavada en un contexto de exilio y desposesión territorial, la literatura palestina ha enfrentado circunstancias de fragmentación, apropiación cultural, cercos editoriales y censura, haciéndola una literatura de difícil acceso. De esta forma, las circunstancias de ocupación y desposesión que asolan Palestina pasan por sus textos, los cuales han compartido la historia de

opresión y dispersión de los palestinos acompañándolos en su peregrinaje. Los libros que no han sido robados, destruidos u ocultados en los territorios ocupados, testimonian un largo viaje por el que han llegado a decenas de países. Por consiguiente, la biblioteca literaria palestina, como otros elementos de la cultura, ha experimentado hostilidades por parte de instituciones israelíes que la han llevado a exiliarse en países vecinos y a disgregarse por el mundo.<sup>1</sup>

Este artículo parte de la premisa de que la desposesión territorial sufrida en Palestina desde 1948 implica también una desposesión cultural que pasa por la lengua y que genera una ausencia de memoria textual en las generaciones posteriores. Esta *nakba* cultural,<sup>2</sup> que pretendía borrar la historia palestina, por el contrario incrementó la importancia de comunicar el trauma por medio de diversas expresiones culturales, entre ellas, la literatura. Este proceso ha dado lugar a que una amplia cantidad de obras tengan un carácter testimonial y afirmen una identidad negada, lo que históricamente ha sido un elemento importante para representar y comunicar las experiencias de sus autores en los contextos críticos que han enfrentado. Por este motivo, a pesar de ser una literatura de difícil acceso, la literatura palestina ha encontrado refugio en muchas geografías más allá de los países árabes y ha circulado gracias a ediciones que presentan novelas, poemas, cuentos, memorias, crónicas y obras de teatro de varias generaciones de palestinos que han sufrido el exilio y la diáspora y que, a pesar de estar dispersas por el mundo, han seguido escribiendo para expresarse, vincularse y reflexionar a través de la escritura.<sup>3</sup>

Este estudio sostiene que los trabajos editoriales, académicos y de traducción que alientan la circulación de voces de pueblos que resisten, participan de una ética hospitalaria útil para entender las formas en que una literatura en constante movimiento como la palestina ha conformado una biblioteca en países latinoamericanos. De esta forma, se busca conocer si las circunstancias de la literatura palestina como literatura del exilio y diáspora resuenan con las narraciones de los exilios latinoamericanos del siglo XX, muchas veces experimentada incluso por los propios editores y divulgadores de esta literatura.<sup>4</sup> Para evidenciar dichos puentes y relaciones de hospitalidad entre

---

<sup>1</sup> La práctica de exilio se refiere al desplazamiento corporal forzado que produce la separación de una persona con la tierra en que vive. La palabra proviene del latín *exilium*, que significa literalmente “desterrado” y refiere a que ya sea por imposición o necesidad, el exiliado cruza fronteras huyendo de persecución política, conflictos armados o factores económicos adversos. Si bien no hay dos exilios iguales, podemos precisar que el exilio, como mecanismo de regulación de las esferas públicas y como una forma política de exclusión social (Roniger, 2014: 13) es una experiencia que deja efectos profundos en la subjetividad de las personas, pues es vivida generalmente como una condena.

<sup>2</sup> La voz *nakba* (النكبة), literalmente traducida como “catástrofe”, refiere a la expulsión forzosa de palestinos a partir de la fundación del Estado de Israel en 1948. Cuando se dice “*nakba* cultural”, nos referimos a los fenómenos de destrucción, desposesión y disgregación del núcleo cultural palestino que comprende este suceso.

<sup>3</sup> El exilio, cuando se trata de migraciones masivas también suele denominarse diáspora. Debido a que los procesos de integración no suelen ser fáciles para los exiliados ni para la sociedad de acogida, esta diáspora suele ser de larga duración, por lo que implica un proceso transgeneracional. Con este término nos referimos a la segunda y tercera generación de palestinos que escriben, editan o divulgan literatura palestina en América Latina y que han sido receptores de memorias, emociones y vivencias de sus padres, presentando “marcas” de los exilios pasados (Dutrenit: 2013). Además, habrá que tener en cuenta que en el caso palestino también es posible hablar de refugiados, entendidos como olas de personas en circunstancias críticas que requieren urgente asistencia internacional (Said: 1984: 49, citado en Roniger, 2014: 20).

<sup>4</sup> La literatura de exilio se refiere a los textos de los escritores que optaron por abandonar su país debido a razones políticas. Esta literatura de exilio generalmente expresa sentimientos de nostalgia por el lugar perdido, así como los anhelos del retorno. Mientras que la literatura de exilio a menudo es solitaria, la literatura de la diáspora implica una dimensión colectiva. (Peters, 1999: 19-21, citado en Roniger, 2014: 23). Así, la literatura de la diáspora, en cambio, se refiere a las obras literarias creadas por miembros de una comunidad étnica, cultural o nacional que se han dispersado geográficamente y se han establecido en diferentes lugares del mundo. Estas obras generalmente exploran las experiencias de la diáspora, la preservación de la identidad cultural y la adaptación a las nuevas realidades. Al tener en cuenta el carácter transgeneracional, esta literatura suele ofrecer perspectivas sobre la hibridación cultural y la pertenencia múltiple.

los pueblos palestinos y latinoamericanos, se registran estudios de caso de cómo la biblioteca disgregada palestina ha creado espacios en América Latina.

## 2. Metodología

Por medio de un trabajo de archivo, la revisión de estudios de caso y del análisis de entrevistas, este artículo se propone explorar los diversos canales por los que la hospitalidad con la literatura palestina ha podido prosperar concretamente en México y Argentina. Se han elegido estos dos países pues son casos que permiten comparar varios factores coincidentes: ambos han sido receptores de la diáspora palestina, han contado con políticas de integración para estos grupos de inmigrantes, beneficiándose con el desarrollo económico y cultural que estos han traído. Además, son países con una larga tradición editorial y literaria y una amplia y reconocida comunidad de autores y escritores, que han colaborado y compartido intereses en varios momentos. Es decir, ambos países cuentan con tradiciones literarias y editoriales compartidas, que los han llevado a ser dos de los centros de producción y difusión de literatura más importantes en América Latina.

Para el análisis se distingue un enfoque presente en las obras de y sobre literatura palestina: el enfoque cultural que apela a la escritura de descendientes palestinos que escriben desde América Latina. En el primer apartado se expone la lectura política que atraviesa a esta literatura al tener en cuenta la invasión y ocupación de Palestina, y que combate directa o indirectamente la postura sionista que niega frontalmente la existencia de los palestinos. En el segundo apartado se revisa el contexto de la literatura palestina publicada por el enfoque cultural y la escrita por descendientes de palestinos en México y Argentina. Se distingue aquí la rama palestina dentro de lo que se conoce como literatura de la diáspora árabe (*mahyar*), inscribiendo estos textos en la historia de las relaciones culturales entre el Medio Oriente y la región latinoamericana.

Se concluye que estas ediciones de literatura palestina realizadas en América Latina, si bien tienen características diferentes, son motivadas por una misma finalidad, que es la de construir espacios para poder expresar fraternidad con la palabra palestina. Se muestra asimismo que las selecciones que editores, traductores y divulgadores hacen del amplio espectro de esta literatura han conformado un *corpus* de la literatura palestina en el exilio y la diáspora, el cual es fundamentalmente político y que es usado como herramienta de resistencia ante el despojo territorial y cultural, aunque también se documenta la existencia de obras que no forzosamente tratan estos temas. Por último, se sugiere que el estudio de la literatura palestina en América Latina debe hacer visibles las redes de cooperación transnacionales que hacen posible la circulación de esta biblioteca disgregada, incorporando a la investigación fuentes secundarias, publicaciones periódicas y archivos personales. Los resultados muestran que integrar estas fuentes es necesario no sólo para reconstruir la trayectoria de la literatura palestina en América Latina, sino para evidenciar los contextos de exilio, diáspora, negación y dispersión cultural que ha enfrentado esta literatura durante décadas.

## 3. Contexto político de una literatura amurallada

Este primer apartado tiene como objetivo exponer la perspectiva política que atraviesa a las publicaciones de literatura palestina en América Latina. Se hace hincapié en el carácter exiliario de esta literatura, que se entrelaza en varias ocasiones con los exilios latinoamericanos. Al explorar esta conexión, es posible observar cómo las experiencias de exilio en ambas regiones han influido en la forma en que esta literatura es producida y recibida en estos países. La perspectiva política considera que los procesos de apartheid, historicidio y borramiento de la memoria y la cultura palestina, apuntalados por un discurso teológico y político que ha llegado a negar la existencia de los

palestinos,<sup>5</sup> han hecho que los textos de periodistas, cronistas, ensayistas, novelistas y poetas se enfrenten a circunstancias que impiden su difusión.

En concreto, Israel ha bombardeado bibliotecas, librerías, universidades y editoriales palestinas a lo largo de las siete décadas en las que ha prolongado su proceso de ocupación, provocando que los palestinos tengan oportunidades muy limitadas para desarrollar su industria editorial.<sup>6</sup> Otro hecho que evidencia estas relaciones de dominio cultural es que los habitantes de las aldeas palestinas que fueron expulsados desde 1948 no pueden regresar a sus casas para reclamar los libros que guardaban en sus bibliotecas, perdiendo incluso los manuscritos que escribían en ese momento, por lo que muchas obras quedaron perdidas y dispersas por el mundo (Amit, 2011).

Este proceso que ocasiona que un pueblo rompa abruptamente los lazos con su cultura libraria implica no sólo una apropiación cultural, sino un borramiento de una rica herencia textual. Se refiere entonces a una desposesión territorial y cultural iniciada desde 1948 que creará lagunas en la memoria e historia literaria de los palestinos, y que el acto de escritura intentará remediar de manera cada vez más consciente. Incluso antes de que Ghassan Kanafani hablara de "literatura de resistencia" (Kanafani, 2013) para describir la escritura militante de una generación de palestinos bajo la ocupación y el exilio tras la guerra de 1967, entre los que destacan Mahmoud Darwish, Fadwua Tuqan, Samih al-Qasim, Tawfiq Zayyad, entre otros, la literatura desempeñó un papel crucial en la articulación de la resistencia al colonialismo en el periodo del mandato británico (Frag, 2017: 12), y ha persistido desde entonces en impugnar la negación del pasado y el presente de los palestinos. Así, la literatura suele ser una respuesta directa a los eventos que se viven en Palestina, deviniendo un recurso para resistir la ocupación y preservar la memoria, tal como pasó con la literatura que surgió tras la *nakba* y la primera *Intifada* de 1987.

Es cierto que muchas obras literarias reflejan y representan la historia y el contexto social de los palestinos, estableciendo fuertes vínculos entre el contenido textual y los hechos sociales. Sin embargo, también es verdad que los procesos sociales, políticos y culturales en el mundo árabe, como el descenso del panarabismo, la industrialización y urbanización, han influido en las orientaciones de las literaturas árabes, haciéndolas más diversas. No obstante, la relación entre la literatura palestina y su contexto social sigue siendo fuerte, lo que invita a pensar que todo texto palestino es necesariamente político en su esencia. Por este motivo, y teniendo en cuenta el discurso que niega la existencia de Palestina, algunas editoriales y publicaciones eligen no incluir estos textos, pues publicarlos es afirmar, taxativamente, que Palestina existe. A pesar de esto, América Latina es una región a la que esta literatura ha llegado por medio del trabajo de varios editores y traductores que han considerado que esta literatura tiene valor estético y político para las sociedades latinoamericanas.

#### 4. El enfoque cultural en la publicación de literatura palestina

##### 4.1. La literatura como proyecto de integración

Debido a que la recepción de la lucha palestina varía según el lugar donde se viva, este apartado se ocupa de entender la especificidad de México y Argentina como lugar de acogida de la biblioteca disgregada. Si bien existen trabajos que abordan la relación de los palestinos con países como México (Khedher, 2015; Garduño García, 2016) y Argentina (Klich 1994; 2006), estos están fundamentalmente enfocados en explicar procesos migratorios y políticas de acogida en estos países. Es así como este

<sup>5</sup> Quizá la frase más conocida es la de la exministra Golda Meir, quien declaró al *Sunday Times* en 1969 que "*El pueblo palestino no existe*. Esto no es como si nosotros hubiéramos venido a ponerles en la puerta de la calle y apoderarnos de su país. *Ellos no existen*" (las cursivas son mías).

<sup>6</sup> En sucesos recientes, durante la serie de ataques de 2021, se dio un ejemplo de esto: la librería y editorial Al Manzur, conocida como "el templo de los libros en Gaza" fue bombardeada, reduciendo un aproximado de 100,000 libros a escombros. Nota disponible en: <https://tinyurl.com/Templo-de-los-libros-en-Gaza>

apartado documenta los casos de escritores palestinos que escriben desde la región latinoamericana, se apoya en extractos de entrevistas con ellos para conocer el rol que ha tenido la literatura en su proceso identitario y comenta la producción literaria que es posible encontrar en las editoriales y/o grupos de publicación en México y Argentina bajo el enfoque de integración cultural.

En América Latina, en trazos muy generales, la inmigración palestina se desarrolla en tres oleadas: la primera se extiende entre 1860 y hasta finales de la Primera Guerra Mundial con la caída del Imperio Otomano; la siguiente oleada se sitúa durante el Mandato Británico de Palestina entre 1920 y 1947; la tercera ocurre en 1948 con la *nakba* (Raheb, 2012). Si bien cada momento demanda un análisis que atienda las diferencias con relación al origen social de estos palestinos y sus países de llegada, es posible afirmar que, a pesar de las dificultades, la mayoría de los inmigrantes lograron una relativa integración en las sociedades de acogida, creando incluso organizaciones, asociaciones y clubes literarios.

La literatura palestina en América es estudiada en sus raíces como parte de la literatura *mahyar* (مهاجر), o de exilio, término que puede también significar “refugio” o “lugar de llegada”.<sup>7</sup> Esta “literatura de la diáspora”, que aglutina la literatura árabe en el continente en la primera mitad del siglo XX, conformó dos ramas principales, la literatura *mahyar* en Estados Unidos (*al-mahyar al-shamali*) y la literatura *mahyar* del sur, (*al-mahyar al-yanubi*) principalmente en Brasil y Argentina.<sup>8</sup> Posteriormente, tras el declive de estas dos ligas literarias, y tras los hechos históricos de 1948, 1967 y 1973, autores árabes o con ascendencia árabe de segunda y tercera generación adquieren rasgos más diferenciados, dejan definitivamente el uso del árabe y comienzan escribir en inglés, portugués y español, en lo que Martínez Lillo denomina literatura *post-mahyarí* o *neo-mahyarí* según María Olga Samamé (citado en Petit, 2017). Se trata de autores latinoamericanos de origen árabe que a pesar de que ya no escriben en árabe, no olvidan sus raíces y que representan de formas diversas sus lugares de origen mediante la literatura.

Para el análisis de este apartado, coincidimos con Sélim Abou (2002) cuando afirma que el exilio es un fenómeno que se extiende más allá del viaje inicial a otro país y que se transmite, de alguna u otra forma, a las generaciones sucesivas. En escala masiva, los descendientes de estos migrantes llevan consigo las experiencias previas de sus padres, creando un vínculo entre dos realidades distintas: la latinoamericana y la palestina. Es por eso que a menudo estas generaciones de la diáspora reconstruyen su identidad a través de la memoria de sus antepasados, haciendo que la literatura y otros textos tengan una gran capacidad para transmitir la memoria histórica, social y cultural de sus comunidades.

#### 4.2. La literatura de descendientes palestinos

La labor para reconstruir la historia de la literatura palestina suele involucrar diversos tipos de fuentes, pues la mayor parte de este material no se encuentra publicado en libros, sino en revistas, periódicos y folletos, por lo que muchas veces se requiere visitar bibliotecas, acervos especializados y colecciones personales para acceder a esta literatura. De esta manera, en este apartado se documenta la literatura en español de palestinos de la primera y segunda generación, así como los esfuerzos que han dedicado para la circulación de la literatura palestina tras el declive de la literatura *mahyarí*. Este enfoque muestra que en el mundo editorial mexicano, por ejemplo, no abundan las publicaciones de literatura escrita por palestinos levantinos. Salvo casos recientes como el poemario *Durmiendo en Gaza*

---

<sup>7</sup> Esta literatura no es nada más palestina, sino que refiere a la obra producida por los árabes (comúnmente denominados “turcos”) que emigraron desde la zona de la Siria histórica (actual Líbano, Siria y Palestina) al continente americano, a finales del siglo XIX y principios del XX.

<sup>8</sup> Este grupo de la literatura *mahyar* del sur estaría refiriéndose a autores como Michel al Maluf y Juri Saydah, mientras que la literatura *mahyar* del norte, principalmente en ciudades como Nueva York, estaría representada por Mikhail Nuayma, Jubran Khalil Jubran. Ambos grupos conformaron ligas literarias distintas. Se puede consultar Cánovas (2011).



(2017), de Najwan Darwish, publicado por Valparaíso México, el enfoque cultural en la publicación de literatura palestina se ha concentrado en escritores que escriben desde México. Es el caso de Shadi Rohana, quien a su salida de Palestina, se ha convertido en uno de los múltiples canales de cultura entre dos continentes. Junto con sus estudiantes de árabe, ha realizado traducciones al español de varios autores como Maysun Saqr al-Qasimi o Sadiyya Mufarreh, algunas de las cuales han sido publicadas en la revista *Estudios de Asia y África y Otros Diálogos*, de El Colegio de México.

Shadi no sólo es traductor, sino que como académico adscrito a El COLMEX, ha contribuido a pensar el modo en que estudiamos estos puentes entre culturas y ha abierto perspectivas para pensar la literatura palestina actual desde América Latina (véase Rohana, 2017). Además de sus clases y participaciones en congresos, Rohana ha compilado, junto con Benjamín García, varias entradas literarias de latinoamericanos y palestinos en blogs personales, y con ese material han logrado conformar un libro destacado: *Tadwiniyyat. Desde la Blogósfera México-Palestina* (2015), una edición en árabe y español, posibilitada por el auspicio de la Secretaría de Desarrollo Rural y Equidad para las Comunidades (SEDEREC) de la Ciudad de México. Se trata de un libro que contribuye con un abordaje original de la escritura palestina, al incluir diez traducciones al español de textos en internet de usuarios palestinos y diez traducciones al árabe de entradas de blog de escritores latinoamericanos, entre los que se incluyen Mara Pastor, Lauri García Dueñas y Javier Raya. Por medio de este libro, Rohana y García problematizan lo que conocemos comúnmente como literatura palestina, y pone atención en aquellas producciones literarias que no son editadas en grandes editoriales, no escriben precisamente sobre la ocupación y atienden más una perspectiva íntima de los palestinos y latinoamericanos que, con intereses diversos, buscan crear comunidad a través de la escritura.

Otro caso es el del narrador, periodista y crítico cultural mexicano-palestino Naief Yehya, ejemplo de que muchos palestinos, aunque vivan en geografías latinoamericanas, siguen la crisis palestina a la distancia. Sus artículos en torno a la ocupación pueden leerse en numerosos medios y suplementos culturales como *La Jornada Semanal*, *Letras Libres*, *Literal*, *Corriente Alterna*, *Tierra Adentro*, entre otros, a pesar de que el centro de sus ensayos está en el análisis de la tecnocultura y la guerra. Asimismo, algunos cuentos de Naief Yehya han aparecido en diversas publicaciones mexicanas, españolas y estadounidenses, como por ejemplo *Delta de las arenas: cuentos árabes, cuentos judíos*, editado en México por la editorial bilingüe *Literal Publishing*, o en el dossier del número 7 de *Hostos Review-Revista Hostosiana* (2010) titulado "Almalafa y Caligrafía. Literatura de origen árabe en América Latina". En dichos volúmenes, ambos coordinados por la escritora y editora mexicana-libanesa Rose Mary Salum (2013), aparecen cuentos de Yehya, acompañado por otros escritores latinoamericanos de origen palestino, entre los que se encuentran Mahmoud Darwish, y los escritores chileno-palestinos Mahfúd Massis, Walter Garib, Matías Rafide y Lina Meruane.

En cuanto al contexto argentino, Tilda Rabi, originaria de Chile y llegada a Argentina en 1974 después del golpe de Estado contra Salvador Allende, es una activista destacada en el círculo palestino en Argentina. Sus abuelos inmigraron a América en la década de 1930, lo que la lleva a percibir en su identidad un "doble exilio", tanto el palestino como el chileno. Estudió teatro en la Universidad de Chile, arte que siempre usó como vehículo para rescatar sus orígenes. Tras su llegada a Argentina, empieza a vincularse con los levantinos de Palermo y Boedo, frecuenta la biblioteca del Instituto de Estudios Árabes y conoce a Saad Chedid tras el primer congreso de la Confederación Palestina Latinoamericana y del Caribe (COPLAC). Tilda se percata que en la sociedad argentina abundan los clichés sobre los exiliados, e incluso la negación de la identidad palestina, por lo que decide empezar a militar culturalmente para cambiar esas representaciones. A partir de ahí, dedicó sus energías en convocar e integrar a los palestinos de Argentina, para organizarse y juntos explicarse su identidad en América Latina.

En plena dictadura argentina, Rabi cuenta que conoció en una feria del libro a Rafael Araya Masry, chileno también descendiente de palestinos. Atraídos por el interés de la causa palestina, compartían

la necesidad de alguna organización que pudiera agrupar a los palestinos. En entrevista con ellos, Tilda y Rafael comentan la importancia de la literatura en la labor de integración y sensibilización:

La literatura fue nuestra barricada. Tilda llegó con un libro llamado ‘Poesía palestina de combate’, que era como un ABC de la causa palestina pero con la estética de la poesía. Fue ahí que entendimos que la literatura era una vía de acceso importantísima para la causa. Y es que la literatura hace que se rompan prejuicios, se puede explicar de manera artística un drama sin la necesidad de un interminable discurso que te explique qué está pasando. [...] Veíamos que si leíamos a Darwish, Tuqan, Kanafani, Zayyad, daban las tres, cuatro de la mañana y la gente no se iba. Y así, poco a poco esta poesía era el verdadero alimento de nuestras actividades.<sup>9</sup>

Araya Masry estudió guitarra clásica y composición y se formó políticamente en la Unidad Popular que lleva al poder a Salvador Allende. Al llegar a Argentina y conocer a Tilda, participa del grupo *Sanaud* (“Volveremos”), una organización de aproximadamente treinta personas, palestinos y no palestinos, que hacen manifestaciones en los espacios céntricos de las ciudades argentinas. Juntos, dan a conocer la literatura, teatro y poesía, e incluso recuerdan con emoción cuando proyectaron documentales sobre los bombardeos de Sabra y Chatila en la plaza del Obelisco, en Buenos Aires. Recuerdan que esa vez fueron los judíos dueños de la librería Kapelusz (que en ese momento estaba ubicada a un costado del obelisco) quienes gustosamente les ofrecieron conectar el proyector en la librería.<sup>10</sup> Estos casos muestran además la importancia de las bibliotecas, librerías y ferias de libro como espacios que han hecho posible la interacción cultural de los palestinos fuera de su tierra.

Con el tiempo, Tilda Rabi constata cómo la sociedad civil y sus organizaciones se involucran cada vez más con el tema. Participa en la puesta en escena de *Retorno a Haifa*, de Ghassan Kanafani, en el Teatro del Este de la calle Viamonte, mismo lugar donde también se celebra el evento “Palestina Canto de amor y libertad”, en el que se leen a los poetas de ese país y suena música estilo “nueva canción chilena” compuesta por Rafael. La labor cultural de Tilda Rabi no se limita a la literatura y el teatro, sino que se expande a otras facetas, por ejemplo, apoya la creación de un ballet palestino e incluso llega a ser protagonista de documentales como *Palestinos Go Home* (2016), de Pablo Navarro y Silvia Maturana. Poco a poco, y a través de estos proyectos, los latinoamericanos van reconociéndose como palestinos: algunos provenientes de la Asociación Argentina de Actores, de sindicatos de artistas y de organizaciones de izquierda como el Partido Comunista Argentino, asumen su herencia, se informan del tema y lo hacen suyo.

Rabi, quien es la actual presidenta de la Federación de Entidades Argentino-Palestinas y Araya Masry, actual presidente de la COPLAC, junto con Fernando Isas mantuvieron durante siete años el programa “Derribando muros. La voz de la diáspora palestina en Argentina”, en AM530, la radio de las Madres de Plaza de Mayo. En dicho programa, llegaron a hacer transmisiones en vivo desde Palestina, informaban semanalmente sobre los últimos sucesos y, por supuesto, se leía poesía. Así, Fadwua Tuqan, Samih al-Qasim y Mahmud Darwish resonaron en la radio de las Madres de Plaza de Mayo y sensibilizaron a una gran cantidad de argentinos, quienes posteriormente harían sus propios poemas en solidaridad.<sup>11</sup> Dichos poemas tendrán incluso sus propias publicaciones como la

<sup>9</sup> Entrevista con Rafael Araya Masry, Embajada del Estado de Palestina, CABA, 3 de agosto de 2022.

<sup>10</sup> Entrevista con Tilda Rabi, Embajada del Estado de Palestina, CABA, 3 de agosto de 2022.

<sup>11</sup> Es materia para otro artículo el estudio de la literatura de latinoamericanos que inspiran su obra en la causa palestina. Sin embargo, nos permitimos mencionar la entrañable labor del argentino Vicente Zito Lema, poeta, filósofo, periodista y uno de los mayores enamorados de la literatura palestina. Entre su nutrida obra poética se encuentran poemas propios dedicados a la causa; su poema “Dulce Palestina /roca de luz” incluso ha sido traducido al árabe. Vicente fue un gran interesado en la escritura de este artículo, pero lamentablemente no pudo conocerlo, pues falleció el 4 diciembre de 2022. También podemos mencionar el poemario *Pólvora de Paz* (2019) del poeta argentino Álvaro Olmedo, que de igual manera está inspirado en la lucha palestina e incluso incluye un prólogo de Husni Abdel Wahed, entonces embajador del Estado de Palestina en Argentina.

auspiciada por la Fundación Monte Carmel, la Embajada Palestina y la Sociedad de Escritores y Escritoras de Argentina, *Poesía Argentina-Palestina*, editado por Reynaldo Rojano (2016), donde se incluyen decenas de escritores que establecen un vínculo participativo con la lucha de este país bajo la convocatoria “Argentina escribe a Palestina”.

En el país austral también se puede mencionar la creación del Museo Itinerante de Arte Contemporáneo Fadwa Tuqan, en honor a la poeta e instalado en la Biblioteca Popular Sarmiento. Esta iniciativa tuvo como propósito difundir obras de artistas latinoamericanos a la vez que la poesía palestina circulaba en volantes y folletos. Asimismo, novedoso fue el Encuentro de Poesía Árabe de Buenos Aires, patrocinado por el Club de Cultura Árabe, en homenaje a Mahmoud Darwish celebrado en 2016, fecha a partir de la cual siguieron celebrando encuentros anuales, todos dedicados a la poesía palestina. Hay que mencionar que las lecturas de las decenas de autores se realizan totalmente en árabe. De esta manera, un público de interesados por la literatura, pero también principiantes, intermedios y expertos en la lengua árabe, se reúnen para escuchar a estos poetas. El evento, que incluso premia a los mejores lectores, se ha repetido año con año por su rotundo éxito y en cada emisión se homenajea a un poeta palestino distinto.

En entrevista con Mariano Alí, venezolano-palestino encargado de la oficina de cultura de la Embajada de Palestina en Argentina cuenta cómo su interés y relación con la causa comienza con su abuelo, quien llegó a Venezuela durante el Mandato Británico de Palestina.<sup>12</sup> Alí recuerda las costumbres que conservaba su abuelo, quien sufrió de ceguera y trabajó en una estación de radio. A través de las historias que contaba sobre su tierra natal, logró transmitirle el interés por la oralidad y el cultivo de la memoria. Siguiendo esa herencia, ahora Alí graba un podcast, “Eternamente Palestina”, donde platica las noticias más recientes, entrevista personalidades y lee literatura. Por medio de actividades culturales, voluntariados para promover la literatura, ciclos de cine y eventos de solidaridad con Palestina, Alí, quien también es pintor y director del portal en internet “Palestina soberana”, es un referente clave de los palestinos de la segunda generación que han encontrado en América Latina un refugio para su arte y su causa.

Por último, se apunta que en el campo editorial argentino es posible encontrar obras como la novela *Amaneceres en Jenin*, de Susan Abulhawa, escritora de origen palestino, editada por la editorial bonaerense Nuevos Tiempos, en 2014. Además, entre las publicaciones más interesantes se encuentra también la publicación de *La pequeña lámpara*, un cuento de Ghassan Kanafani (2018), pues resalta un trabajo de redes latinoamericanas en torno a esta literatura. Este cuento, escrito por el escritor y periodista para su sobrina, quien fuera asesinada junto con él por medio de un coche bomba el 8 de julio de 1972 en Beirut, refleja distintos aspectos de la tradición literaria árabe y palestina. La edición recoge una traducción de Anya Mezzaour publicada en Colombia, es ilustrada por el chileno Alejandro Facuse y editado en Buenos Aires con el auspicio de la Embajada Palestina y el Centro de Estudios Palestinos Mahmoud Darwish, lo que resalta las redes de colaboración internacional que acogen la literatura de palestinos. El cuento, que resalta la importancia de la voluntad popular por encima de cualquier autoridad, es parte de nuevas formas de editar la literatura palestina, en este caso como literatura infantil. También es una de las traducciones inéditas de Kanafani, de quien sólo habían sido traducidas al español un par de novelas, por lo que no sólo afianza los lazos culturales de los palestinos con los latinoamericanos, sino que revive en América Latina el compromiso del propio Kanafani por hacer de las plumas una herramienta más eficaz que las armas para llevar la causa palestina.

---

<sup>12</sup> Entrevista con Mariano Alí, Embajada del Estado de Palestina, 9 de agosto de 2022.



## 5. Conclusiones

La biblioteca disgregada palestina, entendida como un conjunto de textos de géneros diversos separados de su ubicación original, se encuentran dispersos en diferentes lugares debido a diversas razones, como el exilio, la diáspora, la censura o la guerra. Estos textos pueden estar en diferentes formatos, como libros, revistas, periódicos, archivos digitales, entre otros, y pueden estar almacenados en diferentes lugares, como hogares privados, bibliotecas públicas o centros de investigación. La importancia de esta biblioteca radica en que contiene una parte fundamental de la historia y cultura de un pueblo y, en muchos casos, son la única fuente de información disponible sobre ciertos temas. Es, por ende, una biblioteca descentralizada que refleja una historia no lineal producto de la dispersión y el borrado.

Parte de las labores de este artículo ha sido la de poder brindar un contorno de la literatura palestina en español en sus circunstancias de dispersión actuales. A través de los casos expuestos, se hizo visible la centralidad del acto de lectura y del cuidado editorial que hacen que las personas se asocien y decidan transmitir un legado verbal. Así, fue conveniente observar que existen dos motivos principales que explican la edición de literatura palestina: una que intenta preservar la cultura palestina desde la diáspora y otra puede ser leída como forma de participación en los anhelos de justicia de una causa. Desde las primeras publicaciones realizadas por la comunidad árabe del *mahyar*, posteriormente por los palestinos de la primera y segunda generación, y por latinoamericanos que sin tener un pasado palestino se interesan por difundir esta literatura, los textos dan fe de una profunda reflexión sobre lo que significa transmitir las historias de este pueblo. Así, en los dos enfoques estudiados encontramos manifestaciones del cuidado de la palabra en contextos de resistencia, y que articulan diversas maneras de fraternizar con Palestina.

Preguntarnos sobre la manera en que albergamos la biblioteca disgregada en América Latina implica prevenirnos de imágenes estáticas para leerla no sólo como herramienta de resistencia contra el Estado de Israel, es decir, como una forma reactiva que se contrapone a un proyecto político, y que busca afirmar su existencia, sino también como una forma de convivencia y coexistencia entre personas: “Si leemos poesía, actuamos o cantamos, lo hacemos principalmente para comunicarnos, para conmovernos juntos” dice Tilda Rabi, y entender este hecho es lo que ha motivado que en los últimos años se hayan podido editar a los palestinos de nuevas generaciones y con narrativas de expresiones más variadas (novela negra, romántica, literatura infantil, *posts* de internet, etc.).

Así, las escrituras que nacen de la experiencia de la diáspora y del exilio de la tierra natal no sólo se pueden caracterizar por sentimientos de dolor, tristeza y nostalgia, sino que también son capaces de concebir temáticas nuevas y crear visiones transculturales y transnacionales que dialogan con otras luchas sociales. En consecuencia, para no perder el foco en el historial de pérdida, borrados y dispersión de esta literatura, es necesario exponer las conexiones entre diferentes geografías, como se realizó aquí con México y Argentina como parte del espectro latinoamericano, en el que los protagonistas involucrados han tenido que migrar, tienen identidades híbridas, con dobles y hasta triples procedencias y que muchas veces acogen la causa palestina con un enfoque de lucha internacionalista.

A diferencia de la gran cantidad de obras traducidas en editoriales de España, en América Latina la biblioteca disgregada palestina circula fundamentalmente en publicaciones periódicas y estudios académicos. Sin embargo, incluso las fuentes secundarias no son suficientes para llenar los vacíos a los que se enfrenta la literatura palestina en español, por lo que además se necesita apoyo de una amplia gama de fuentes culturales interdisciplinarias que muestran que esta literatura también está presente en lecturas en voz alta, eventos políticos, clubs de cine y teatro. Si se realizan estas tareas, se hacen visibles redes de solidaridad transnacional latinoamericana detrás de la preservación y difusión de esta literatura. En definitiva, los proyectos pueden ser distintos entre sí, pero todos persiguen la misma finalidad: reconocer la importancia de un legado literario que implica ejercitar la hospitalidad con una biblioteca violentamente disgregada. Las tareas no son fáciles y hace falta un

largo camino para traducir, ordenar y recuperar esa biblioteca, así como para conocer a fondo el fenómeno de la escritura palestina y comprender los modos en que esta literatura nos convoca como latinoamericanos.

### Referencias bibliográficas

- Abou, S. (1989). Los aportes culturales de los inmigrantes. Metodología y conceptualización. En VV.AA. *Europa, Asia y África en América Latina y el Caribe: migraciones "libres" en los siglos XIX y XX y sus efectos culturales*. Siglo XXI Editores.
- Abulhawa, S. (2014). *Amaneceres en Jenin*. Ediciones Nuevos Tiempos.
- Amit, G. (2011). Salvage or Plunder? Israel's 'Collection' of Private Palestinian Libraries in West Jerusalem. *Journal of Palestine Studies*, 40(4), 6-23.
- Cánovas, R. (2011). *Literatura de inmigrantes árabes y judíos en Chile y México*. Pontificia Universidad Católica de Chile/ Iberoamericana/ Vervuert. Colección Nuevos Hispanismos.
- Darwish, N. (2017). *Durmiendo en Gaza*. Trad. de Alí Calderón y Diana Sofía Calderón. Círculo de Poesía / Valparaíso Ediciones México.
- Dutrenit Bielous, S. (2013). La marca del exilio y la represión en la 'segunda generación'. *Historia y Grafía*, 21(41), 205-241.
- Farag, J. R. (2017). *Politics and Palestinian Literature in Exile. Gender, Aesthetics and Resistance in the Short Story*. I. B. Tauris / Middle East Institute / SOAS Palestine Studies.
- Garduño García, M. (2016). México Palestina: zonas de contacto, traducción cultural y retroalimentación académica. *Revista de Relaciones Internacionales de la UNAM*, 124, 159-171.
- Gregorio Velasco, A. (trad.) (2018). Retornos del 'discurso del indio', versión español-chinanteco, en *Ojarasca*, 257, 3.
- Kanafani, G. (2018). *La pequeña lámpara*. Trad. de Anya Mezzaour. Ilustraciones de Alejandro Facuse Vergara. Embajada del Estado de Palestina en Argentina / Centro de Estudios Palestinos Mahmoud Darwish.
- \_\_\_\_\_. (2013). *Resistance Literature in occupied Palestine 1948-1966*. Limassol: Rimal Publications.
- Khedher, W. (2015). Los Árabes de México: Proceso migratorio y Dualidad Cultural. *Perfiles de Las Ciencias Sociales*, 2(4), 71-81.
- Klich, I. (1994). La posibilidad del asentamiento de palestinos en la Argentina (1948-1952): una perspectiva comparada. *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 26, 115-141.
- \_\_\_\_\_. I. comp. (2006). *Árabes y judíos en América Latina. Historia, representaciones y desafíos*. Siglo XXI Editora Iberoamericana - Asociación por los Derechos Civiles (ADC).
- Martínez Lillo, R. I. trad. (2018). Mural, *Revista de la Universidad de México*. <https://tinyurl.com/Mural-Darwish>.
- Mezzaour, A. (2018). *Palestina, cuentos infantiles*. Ediciones Antropos Ltda. y Misión Diplomática Palestina.
- Petit, L. (2017). *El Mahyar mexicano. Producción literaria y periodística de los inmigrantes árabes y de sus descendientes* (Tesis de doctorado). Universidad Autónoma de Madrid.
- Raheb, V. (2012). Sisters and Brothers in the Diaspora: Palestinian Christians in Latin America. En: V. Raheb, (ed.). *Latin Americans with Palestinian roots*. Diyar Publisher.
- Reynaldo Rojano, G. ed. (2016). *Poesía Argentina-Palestina*. Fundación Monte Carmel.

Rohana, S. (2017). La Palestina contemporánea a través de su literatura. En M. Garduño García (coord.), *Pensar Palestina desde el Sur Global* (pp. 139-151). Universidad Nacional Autónoma de México.

\_\_\_\_\_, y B. Preciado, eds. (2015). *Tadwiniyyat. Desde la Blogósfera México-Palestina*. Secretaría de Desarrollo Rural y Equidad para las Comunidades.

Roniger, L. (2014). *Destierro y exilio en América Latina. Nuevos estudios y avances teóricos*. Eudeba.

Samamé, M. (2003). Transculturación, identidad y alteridad en las novelas de la inmigración árabe hacia Chile. *Revista Signos*, 36, 51-73.

Salum, R. M. (comp.) (2013). *Delta de las arenas: cuentos árabes, cuentos judíos*. Literal Publishing.

VV.AA. (2013). *Palestina Vive*. Editorial Contrabandos.

### Entrevistas

Rodríguez Velázquez, E. (2022, 3 de agosto). *Entrevista con Rafael Araya Masry*. Embajada del Estado de Palestina, Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

\_\_\_\_\_. (2022, 3 de agosto). *Entrevista con Tilda Rabi*. Embajada del Estado de Palestina, Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

\_\_\_\_\_. (2022, 9 de agosto). *Entrevista con Mariano Alí*. Embajada del Estado de Palestina, Ciudad Autónoma de Buenos Aires.



Esta obra se encuentra bajo Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0. Internacional. Reconocimiento - Permite copiar, distribuir, exhibir y representar la obra y hacer obras derivadas siempre y cuando reconozca y cite al autor original. No Comercial – Esta obra no puede ser utilizada con fines comerciales, a menos que se obtenga el permiso.